

口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、
農業協同組合等の金融機関では、
預貯金の口座を開設することができます。
口座の開設には、身分を証明するものと
印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば
印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるの
で事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前
9時から午後4時(岡山中央郵便局は
午後6時)までです。その他の金融機関の
窓口の営業時間は通常午後3時までで
す。

口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類
()内は、ゆうちょ銀行での名称)で
す。

・普通預金(通常貯金)

利子は低率ですが、出し入れが自由で
公共料金などの自動口座振替ができ、
キャッシュカードも使えます。

・定期預金(定期貯金)

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、
満期にならないと払い戻しができませ
ん。利子は普通預金(通常貯金)より
も高率です。

Opening an Account

Savings account can be opened with
financial institutions (such as banks,
cooperative unions, credit unions,
agricultural cooperatives and JAPAN
POST BANK) some form of identification
and a seal (your personal name stamp
referred to as "Inkan") are usually
required. (Some banks accept
signatures instead of seals of foreign
nationals who show their passports.
Please confirm the details with the
bank.) Post offices are open from 9:00
to 16:00 on weekdays. (Regional Post
Offices are open for longer hours.) Most
other financial institutions are open
until 15:00.

Types of Accounts

There are basically two types of
accounts:

・Debit or Savings Account

= *Futsu Yokin*

(or the post office's *Tsujo Chokin*)

Interest rates are low, but money can
be accessed freely with a debit card
(cash card) and utility bills can be
directly debited from this type of
account.

・Fixed Term Deposits = *Teiki Yyokin*

(or the post office's *Teiki Chokin*)

Money over the specific amount is
deposited for a fixed period of time
and cannot be withdrawn until the
end of the term. Interest rates are
higher than debit/savings accounts.

あず い はら もど 預け入れと払い戻し

所定の用紙に必要事項を記入して預貯金
通帳とともに窓口へ提出します。払い
戻しの時には、口座の開設に登録した
印鑑が必要です。

払い戻しの場合、金額によっては身分を
証明するものの提示が必要です。(預け
入れの場合も身分証明を必要とする
金融機関があります) 詳しいことは、金融
機関で確認してください。

じどうこうざふりかえ 自動口座振替

水道、ガス、電気、電話の使用料やNHK
受信料、税金などの公共料金やその他
月々の決まった支払いなどは、自分の
口座から自動支払いにすることができます。
自動口座振替にするとわざわざ支払
いに行く手間が省け、また、払い忘れがな
くなるので、便利です。

手続は、銀行やゆうちょ銀行等の金融
機関の窓口で所定の用紙に記入して、
請求書(領収書)や通帳、印鑑と一緒に
提出して申し込みます。

Deposits and Withdrawals

Fill out the relevant form and present it along with your bankbook to a clerk. When you make a withdrawal, you must also bring your personal seal (*Inkan*) that you have registered with the bank. Depending on the amount of your withdrawal, it will be necessary to show your identification. (Some institutions require identification even when making deposits.) Enquire at the financial institutions for details.

Automatic (Direct) Debit

Monthly utility bills such as water, gas, electricity, telephone, NHK fees, taxes and various government charges can be automatically withdrawn from your account if you follow necessary procedures. This saves your time, and also prevents payments being forgotten.

Complete the forms specified by your bank, post office or other financial institutions, and submit them with the invoice (bill), your bankbook and personal seal (*Inkan*).

キャッシュカードと ATM の利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支払機 (ATM) や現金自動支払機 (CD) で払い戻しや預け入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した 4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CD は、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。

また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関の ATM やカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

Using Cash Cards and ATMs

If a cash card (debit card) is issued at the time of opening an account, it can be used at an Automatic Teller Machines (ATMs) or Cash Dispensers (CDs) to make deposits or withdrawals. Bankbooks are issued immediately, but cash cards are usually posted by registered mail to the address on the application some days after the new account is opened. Whenever you use it, you always need the registered four-digit Personal Identification Number (PIN). Please ensure you do not forget it.

ATMs and CDs can be found not only inside branch offices of the financial institutions, but also in other locations such as train stations, department stores, supermarkets and convenience stores, and can be used on weekends and holidays, and at night. Operating hours and service charges for after-hour use vary between financial institutions.

Cash cards can be used at the ATMs of other financial institutions in the affiliated network throughout the country (for a handling fee.)

注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失し

たときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、

警察に連絡しましょう。

また、暗証番号が他人に知られないよう、

くれぐれも注意しましょう。

引越しや帰国のときには、必ず届け出て

所定の手続を行ってください。

Vocabulary For Using ATMs

Reminders:

If you lose your bankbook, your seal or cash card, contact the bank or post office and the police immediately.

Be careful not to let your PIN number known to any other person.

When you move or leave Japan, remember to inform the bank of your move and follow the prescribed procedure.

ATM の操作に必要な用語

Useful

用語 Vocabulary	意味 Meaning
(ご) 入金	Deposit
(お) 支払い、(お) 引出し	Withdrawal
(お) 取り扱い中	In Operation
使用中止	Out of Operation
カード入れ口	Insert Cash Card Here
通帳入れ口	Insert Bankbook Here
紙幣入れ口	Insert Money (Bill) Here
紙幣返却口	Slot for Return Bills
(お) 預け入れ、預金	Deposit
(お) 振り替え、送金	Transfer
通帳記入	Bankbook Update
残高照会	Balance Check
確認	Confirmation
訂正	Correction
取り消し	Cancellation

N.B. (go) and (o) are prefixed for politeness.

がいこく そうきん 外国への送金

ゆうちょ ぎんこう ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

そうきんほうほう こくさいそうきんせいきゆうしよ きにゆう
送金方法には、「国際送金請求書」に記入

し ゆうびんかわせしやうしよ さくせい うけとりにな
郵便為替証書を作成してもらい受取人
の住所に送金する方法と、受取人の口座

(ゆうびんふりかえこうざまた ぎんこうこうざ そうきん
郵便振替口座又は銀行口座) に送金す

る方法があります。送金を依頼するとき
には、身分を証明するものを必ず持参

してください。(くにによっては、こうざに
送金できない場合がありますので、確認

してください)

しようする つうか ききこくべつ してい
使用する通貨は、あて先国別に指定され
ていますが、ゆうちょ ぎんこう での申し込み

の際には日本円で送金額 (当日のレート
で換算した金額) と手数料を支払います。

くわ も よ ゆうびんきょく たず
詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねくだ

さい。営業時間：平日9：00～16：00

おかやまちゆうおうゆうびんきょく へいじつ
岡山中央郵便局：平日9：00～18：00

Sending Money Overseas

From a Post Office

Money can be sent to any country in the world from any post office that handles savings accounts.

By filling in an international money order invoice form, a postal money order can be sent to the address of the receiver, or the amount can be sent to the receivers' account (either postal or bank account). (The latter method is not accepted in some countries.) You must provide some form of identification when requesting international money transfer.

The currency of the transfer depends on the country to which the money is being sent, but in the case of Post offices, the sender pays the intended amount in Japanese yen (at the exchange rate as of the day of application) and a handling fee.

Please consult your local post office for more information. (Open from 9:00 to 16:00 on weekdays. Regional Post Offices are open for longer hours.)

ぎんこう 銀行から

がいこくかわせ あつか てんぽ そうきんいらいしょ
外国為替を扱う店舗で、「送金依頼書」に
そうきんさき じゅうしょ しめい ぎんこうめい こうざばんごう
送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、
きんがくなど きにゆう かいがい ぎんこう こうざ
金額等を記入して海外の銀行口座への
そうきん いらい みぶん
送金を依頼することができます。身分を
しょうめい ひつよう
証明するものが大切です。(国によって
こうざ そうきん ばあい
は口座に送金できない場合がありますの
かくにん
で確認してください)

また、銀行で「外国向け送金小切手
もうしこみしょ きにゆう そうきんこぎって はっこう
申込書」に記入して「送金小切手」を発行
してもらい、自分で海外に郵送すること
もできます。(取り扱っていない銀行も
あります) この場合も身分を証明するも
のひつよう
のが必要です。

くわ ぎんこう がいこくかわせまどぐち たず
詳しくは、銀行の外国為替窓口に尋ねて
ください。えいぎょうじかん
営業時間：平日 9：00～15：

00

かいがいそうきん かいがい そうきん う と
「海外送金」や「海外からの送金受け取
り」にはマイナンバーがひつよう
必要です。

From a Bank

Remittance can be requested at a bank that handles foreign exchange to an account overseas by writing the name and address of the receiver, bank name, account number, and amount of a remittance on a wire transfer request form. Your Identification is necessary to be presented. (There are some countries that do not accept a remittance to a bank account.)

Alternatively, bank cheques can be issued to be posted by yourself at a later date, by filling in “an international bank cheque request form” (except some banks that do not handle this means of remittance).

This procedure also requires you to present your identification document.

Consult the foreign exchanges counter at your bank. (Open from 9:00 to 15:00 on weekdays.)

For remittance to/from overseas, your “My Number” is required.

郵便

てがみ・はがきなどの国内・国外への送付

は、郵便局が行います。

通常 の 郵便局 の 営業時間 は 平日

9:00～17:00 ですが、配達を行 う郵便

局では、土・日曜日や休日、夜間でも

取り扱っています。

Mail

Letters, postcards and parcels are delivered domestically and internationally by the post office.

Most post offices are open on weekdays from 09:00 to 17:00, but larger post offices are often open on weekends, holidays and after hours.

国内郵便料金表 (抜粋)

Domestic Mail Charges (Sample)

種類 / Classification		重量 Weight	料金 Cost
封書等 Letters	定形郵便物 (長さ 14～23.5cm、幅 9～12cm の 長方形で、厚さが 1cm までのもので、 かつ重さが 50 g までのもの) Standard sized envelopes (Rectangular items 14 to 23.5cm in length, 9 to 12cm in width, up to 1cm in thickness and weighing up to 50g.)	～25g	¥84
		～50g	¥94
	定形外郵便物 (定形郵便物ではないもの) Nonstandard sized envelopes	～50g	¥120
		～100g	¥140
		～150g	¥210
		～250g	¥250
		～500g	¥390
	郵便書簡 (ミニレター) (薄い紙などを同封できるが、25g を超 えると定形外郵便物となる) Aerogrammes (Mini-letters) (Enclosing acceptable / weighing less than 25g altogether)		¥63
はがき Postcard	通常はがき Postcards		¥63
	往復はがき Reply-paid postcard		¥126

げんきん などの とく じゅうよう ゆうびんぶつ おく
現金などの特に重要な郵便物を送る
ときには「書留」便で、速く送りたいと
ときには「速達」扱いで送ることをおす
すめします。料 金 など 詳しいことは
ゆうびんきょく き
郵便局で聞いてください。

It is advisable to send cash or other
valuable items via Registered Mail
(*Kakitome*), and urgent items via
Express Delivery Mail (*Sokutatsu*).
Ask at the Post office for further
information and postage rates.

こくさいゆうびんりょうきんひょう (ばっすい)
国際郵便料金表 (抜粋)

こうくうつうじょうゆうびんぶつ
航空通常郵便物

International Air Mail Charges(Excerpt)

ちたい 地帯 Zone		だい ちたい 第1地帯 Zone 1		だい ちたい 第2地帯 Zone 2		だい ちたい 第3地帯 Zone 3	
しゅるい 種類 Classification		ちいき 地域 Area	べいこく アジア、米国の かいがいりょうど 海外領土、パラ オほか Asia, USA's	オセアニア、 ちゅうきんとう 中近東、 ほくべい ちゅうべい 北米、中米、 にし しょう 西インド諸島、 ヨーロッパ		なんべい 南米、アフリカ	
		じゅうりょう 重量 Weight					
しよじょう 書状 Let- ter	ていけい 定形 ゆうびんぶつ 郵便物	～25g	¥90	¥110		¥130	
		～50g	¥160	¥190		¥230	
	ていけいがい 定形外 ゆうびんぶつ 郵便物	～50g	¥220	¥260		¥300	
		～100g	¥330	¥400		¥480	
		～250g	¥510	¥670		¥860	
		～500g	¥780	¥1,090		¥1,490	
	グリーテ ィングカ ード Greeting Card	～25g	¥90	¥110		¥130	
はがき Postcard		—	せかい 世界各国あて ¥70均一 きんいつ ¥70 to the world over				

Zone number (1) = Asia, US Pacific Territories (Guam, Midway, Marshal Is. etc.)

Zone number (2) = Oceania, Middle East, North / Central America, Caribbean, Europe

Zone number (3) = South America, Africa

荷物にもつの送付そうぷ

国内小包郵便物こくないこづつみゆうびんぶつ (ゆうパック)

長さ・幅・厚さの合計が 1.7m以内、
重量が 30kg以内の荷物は、小包郵便
(ゆうパック)として送ることができます。
郵便局や一部のコンビニで取り扱
っています。料金は、サイズ・あて先
により異なります。

国際小包こくさいこづつみ

船便又は航空便で外国に荷物を送るこ
とができます。
送ることのできる地域、サイズ、料金
など詳しいことは郵便局に尋ねてくだ
さい。

宅配便たくはいびん

民間の運送会社が行っている荷物の
配達サービスが宅配便(宅急便)です。
スーパー、コンビニや一部の商店など
で取り扱っています。
業者によって違いがありますが、あて
先への配達日・時間帯指定、夜間配達、
冷蔵配達など様々なサービスがありま
す。また、空港のカウンターにあらかじ
め荷物を送ることもできます。

Sending Luggage

Domestic Parcels (Yu-Pack)

If the sum of the length, width and
depth of the parcel is less than
170cm, and it weighs less than 30kg,
it can be posted as a small parcel
(called Yu-Pack) at post offices or
some convenience stores. Postage
charges depend on the size and
destination.

International Parcels

Parcels can be sent internationally by
sea or airmail. Consult your post
office for details about costs,
maximum sizes, prohibited items and
areas of coverage.

Takuhaibin (Using Couriers)

Package delivery services by private
courier companies are called
Takuhaibin or *Takyubin*.
Most supermarkets, convenience
stores and other shops act as agents.
Services provided vary between
companies; for example, some provide
the option of specifying the delivery
date and time, night delivery,
refrigerated transport. etc. It is also
possible to have your suitcases
delivered to and from the airport
when traveling.